

世界儿童文学传世经典

S J E T W X C S J D

老人与海

全译本

laoren yu hai

[美] 海明威◎著

李永毅◎译/王文成等◎插图



享受阅读 从儿童文学经典开始

影响历史的百部经典之一

海明威称其“是这一辈子所能写的最好的一部作品”

作品创下了人类出版史上空前的销售记录：

48小时售出500万册，50小时售出530万册



中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

世界儿童文学传世经典

S J E T W X C S J D

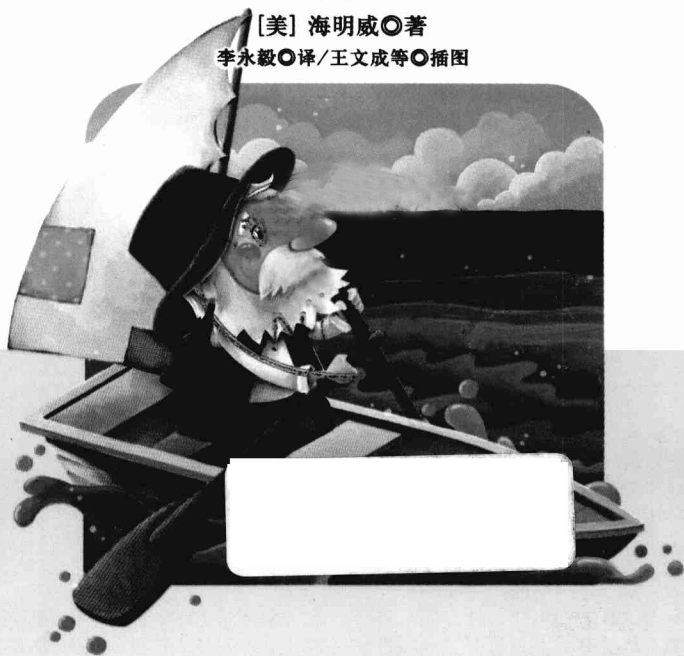
老人与海

全译本

laoren yu
hai

[美] 海明威◎著

李永毅◎译/王文成等◎插图



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社
北京

图书在版编目 (C I P) 数据

老人与海 / (美) 海明威 (Hemingway, E.) 著; 李永毅译: —北京: 中国少年儿童出版社, 2011. 7
(世界儿童文学传世经典)
ISBN 978-7-5148-0312-9

I. ①老… II. ①海… ②李… III. ①儿童文学 - 中篇小说 - 美国 - 现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 124988 号

LAOREN YU HAI

(世界儿童文学传世经典)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

封面插图: 丁晓蓉
责任编辑: 何强伟

封面设计: 缪 惟
责任印务: 杨顺利
责任校对: 尤根兴

社 址: 北京市东四十二条 21 号
总 编 室: 010-64035735
发 行 部: 010-84037667 010-57350104
h t t p: //www. ccppg. com. cn
E-mail: zbs@ccppg. com. cn

邮政编码: 100708
传 真: 010-64012262

印刷: 北京友谊印刷有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印张: 4.75

2011 年 7 月第 1 版

2011 年 7 月北京第 1 次印刷

字数: 70 千字

印数: 10000 册

ISBN 978-7-5148-0312-9

定价: 10.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57350028)

返璞归真的智慧书

海明威一生名作很多，但为他赢得诺贝尔文学奖殊荣的却主要是这本薄薄的小书。全书只有两万多单词，译成汉语四万余字，但分量却堪比巨著，这不仅因为小说文笔精炼，信息密度高，更因为它浓缩了海明威一生的体悟。对比他早期的名作《太阳照样升起》《永别了，武器》《丧钟为谁而鸣》，我们会发现，海明威在这本书里脱胎换骨了，不再有现代主义作家的那些迷惘、颓废和没来由的厌倦情绪，也不再拘泥于20世纪上半叶风行的那些技巧。语言纯净透明，没有丝毫晦涩；感受深沉细腻，毫不故弄玄虚。可以说在这本书里，他的艺术已臻于“不隔”的最高境界。

评论家们已从各个角度探讨过本书的主题，并在书



的细节中找到了支持各种象征化解读的线索。这些阐释的努力无疑丰富了我们作品的理解，但归根结底，正如海明威自己在一封信中所说：“海就是海，老人就是老人。小男孩就是小男孩，鱼就是鱼。”小说首先是尽可能逼真地塑造一个老渔夫的形象，在此过程中，作者对人生、艺术、自然、宇宙的体验自然会渗透其中。

乍看起来，书的主人公令人惊讶。按照世俗的看法，这位打鱼为生的老人显然“一无所有”。他没有家庭，妻子去世了，也没留下孩子；他没有钱，房子是用王棕的芭壳搭成的，家徒四壁，甚至船帆都打满了补丁；他没有“文化”，除了偶尔看报上的棒球新闻，他只是打鱼度日；他失去了青春，身体已经衰老。这样一位主人公能给世界贡献什么智慧？

但他的确是智慧的，虽然仍不能免于困惑，他的冷静、坚韧、自尊与谦卑却让哲学家汗颜，这是一种直接源自生存、与生活息息相关的智慧，不是那些书斋里生产出来的幻想和偏见。书中大量的意识流、独白和心理描写全面地呈现出老人丰富的内心世界。

他与自然的关系真正做到了“天人合一”，但这种

和谐是冲突中的敬重，是对抗中的共存。有多少哲人鼓吹回归自然，实际上却只能躲在城市里，因为他们根本不具备在自然中生存的能力。生存无疑是第一位的，人若不能生存，所谓体验自然便只是死者的遗言。老人品格坚毅，又能随机应变，在种种危险和困难面前，总能从容应对，绝处逢生。但他从不把自然视为敌人，他对大海、对飞鸟、对自己捕杀的大鱼都怀着深挚的情感。自然是生存的居所，即使对抗和冲突也改变不了这一点，而且生存也是衡量冲突是否合理的标准。书中虽然有让生态主义倡导者难以面对的杀戮，但老人是为了生存和自卫，而不是出于贪婪，这与仅仅为了追求特别的美味就残酷虐杀动物的人有天壤之别。他生活在自然中，呼吸着自然，他就像一部百科全书，海流、天气、鱼类、鸟类、海藻、浮游生物，他都了如指掌。这样的人，才是真正热爱自然的人，才会感觉到，“在海上没有人是真正孤单的”。他从没有“人是万物之灵”的狂妄认识，而是谦卑地承认，自己能打败大马林鱼和鲨鱼只是靠了“诡计”和好的武器，认为比起人来，动物的品行往往更高贵。他始终把大马林鱼看成自己的兄弟，



当它的尸体遭鲨鱼群袭击时，他像自己遭袭一样痛苦，甚至因此有一种负罪感。

这位老人与他人的交往也是有优雅风度的，他善良、平易、宽容、有恩必报。他八十多天没打到鱼，别人开他的玩笑，他毫不生气，他相信谦卑无损于真正的自尊。他一贫如洗，却惦记着将打来的鱼肉分给常帮助他的酒馆老板。他和一位小男孩的忘年交尤其令人感动。他是完全把小男孩当做大人平等对待的，小男孩也尊敬、喜欢他，两人互相关心，如同家人。在远离陆地的海上打鱼，老人最想念的就是小男孩。当他经历种种艰险回到港口时，想起镇上的人对自己的关心，他知足地告诉自己：“我住的这个镇子好啊。”一个没有权势、地位和财产的人，心里没有丝毫自怨自怜，没有丝毫嫉妒和愤恨，始终自信自爱而又平易近人，这难道算不上智者的胸襟？

他对成败的态度也是理性而现实的。他年轻时曾是附近力气最大的人，有“冠军”的绰号，但他从不以此自夸。他并非如某些人那样，装作不关心成败。他当然关心成败，作为一位渔夫，他为打到大鱼作了周详的安

排。在出海捕鱼的过程中，他心思缜密，聚精会神，全力投入，智勇双全，所以才能最终如愿。然而一旦成败已定，他又能超脱出来，不再耿耿于怀，因为他知道自己已尽力了。他相信，人不能控制运气，但自己要做到无可挑剔。失败了就坦然承认，让自己放弃重负。正如他所说，“吃了败仗，上床睡觉是最轻松的。”成败是事实，却不能影响他的态度，就态度而言，他永不言败：“你可以毁灭一个人，却不能打败他。”

老人的智慧中最令人赞赏的一点是终极的乐观精神。他从不逃避和否认生活中的痛苦、懊恼、沮丧之事，但从不因此否定生活本身；他的内心也有矛盾、困惑、迷茫，但从不因此怀疑一切；他知道人有局限，人不能操控命运，但总是认真地、勇敢地承担自己的责任。直面生活的复杂，珍惜拥有的一切——自然、经验、回忆、情谊，珍惜生命本身。从这个角度看，他又是何其富有的人。

《太阳照样升起》中的主人公寻欢作乐，却无法疗治战争的创伤；《永别了，武器》中的主人公失去爱情就失去了一切；《丧钟为谁而鸣》的主人公在政治的旋



涡中看不到牺牲的价值。《老人与海》中的主人公却知道，虽然捕来的大鱼被咬得只剩骨架，出海的那几天仍然是有意义的；虽然生命终归要寂灭，活着的每一刻仍然是有意义的。

他是一位老人，独自驾着小船在湾流^①里打鱼，已连着出海八十四天了，还没打到一条鱼。前四十天里，曾有个小男孩和他一起。但过了四十天都没收获，小男孩的父母对他说，老头这次是彻底地、无可救药地“煞牢”^②了——“煞牢”就是倒霉透顶的意思。小男孩听他们的吩咐跟了另一艘船，第一个星期就捕到了三条大鱼。看着老人的船每天都空荡荡地回来，小男孩很难过，总是跑下岸，帮他扛卷起来的钓绳，或是鱼钩、鱼

①指墨西哥湾暖流，是鱼类汇聚的地方。

②“煞牢”原文是西班牙语 *salao*，为了体现出这个词的特殊性，翻译时音义结合杜撰了这个词。海明威在这篇英文小说中为了体现地方色彩，用了不少西班牙语的词。



叉和裹着桅杆的帆。那帆用面粉袋的布打了不少补丁，收起来就像一面标志着永久失败的旗子。

老人干瘦，苍老，颈背上皱纹很深。双颊上有棕色的疙瘩，那是热带海面反射的阳光引起的小皮肤瘤。疙瘩布满了脸的两侧，他的手也因为老用钓绳拽大鱼，磨出了一道道凹槽似的伤疤。但没有一道伤疤是新的，它们就像无雨的沙漠里那些风化的地貌一样古老。

他身上的一切都是老的，除了眼睛，一双像海一样蓝的眼睛，神情快乐而坚定。

船拖上了岸。“桑迪亚戈，”他们往堤上爬的时候小男孩说，“我又可以跟你出海了。我们挣了一些钱。”

是老人教小男孩捕鱼的，小男孩很喜欢他。

“别，”老人说，“你那艘船正走运呢。跟着他们吧。”

“可是别忘了你曾经八十七天都空手而归，接下来的三个星期我们却每天都抓到大鱼了呢。”

“我当然没忘。”老人说，“你不是因为怀疑我不行才走的，我知道。”





“是爸爸让我走的。我是小孩儿，得听他的话。”

“我明白，”老人说，“这很自然。”

“他没多少信心。”

“是啊。”老人说，“可是咱们有，对吧？”

“没错。”小男孩说，“我能在露台酒馆请你喝杯啤酒吗？然后咱们就把东西拿回家。”

“当然啦。”老人说，“两个渔夫一起。”

他们坐在露台上，许多渔夫都开老人的玩笑，他一点儿也不生气。另一些上了年纪的渔夫望着他，替他难过。但他们并没表现出来，只是礼貌地聊着海流的情况、投钓绳的深度、持续的好天气和打鱼时的见闻。当天有收获的渔夫们已经上岸，捕来的马林鱼都已切成块，铺在两条长木板上，每条木板的一端各有两个男人，正踉踉跄跄地把鱼抬往渔房。等冷藏卡车到了，他们就能把鱼运到哈瓦那^①的市场了。捕到鲨鱼的则把战利品运到海湾另一面的鲨鱼加工厂，那儿的人会用滑轮

①哈瓦那是古巴首都，老人是古巴人。



把鲨鱼吊起来，掏肝，割鳍，剥皮，把肉切成条，准备腌制。

刮东风的时候，鲨鱼加工厂的气味就会飘到港口这边来。可是今天气味却很淡，因为风转到了北方，然后



慢慢停了。露台上洒满阳光，很舒服。

“桑迪亚戈。”小男孩说。

“怎么了？”老人说。他正端着酒瓶，想着许多年前的事。

“我可以给你弄些沙丁鱼吗？好明天用。”

“不用了。去玩棒球吧。我还能划桨，罗杰里奥可以撒网。”

“我很想去。如果我不能跟你打鱼，我总该帮你点儿什么吧？”

“你不是给我买啤酒了吗？”老人说，“你已经是男子汉了。”

“你头一次带我出海的时候，我几岁？”

“五岁。我把那条活蹦乱跳的大鱼拉上来，它差点儿让咱们的船散了架，你也差点儿丢了命。你记得起来吗？”

“我记得鱼尾巴拍得噼啪乱响，把横板都弄断了，还有棍子打它的声音。我记得你把我推到船头，那儿湿漉漉的钓绳盘在一起。我觉得整条船都在抖，你打它的动静就像在砍树，我全身都裹着一股甜甜的血腥气。”

“你真的记得吗？还是我告诉你的？”

“打咱们一起出海，我件件事都记得。”

老人看着他，被阳光留下灼痕的眼睛里闪着自信和慈爱。

“你要是我的孩子，我就带你出去碰运气，”他说，“可你是你爸妈的孩子，而且你那条船运气不错。”

“我可以给你弄些沙丁鱼吗？我还知道哪儿能弄到四个鱼饵。”

“我今天还有剩的。我都腌上了，放在盒子里。”

“我给你弄点儿新鲜的。”

“一个就成。”老人说。他从没失去希望和自信。但此刻它们就像风起时那样涌动。

“两个。”小男孩说。

“那就两个吧。”老人说，“你不会是偷的吧？”

“我还真想偷呢，”小男孩说，“不过这些是买的。”

“谢谢你。”老人说。他性情单纯，从没琢磨过自己是什么时候变得谦卑起来的。但他知道自己学会了谦卑，也知道这并不丢人，不会伤害真正的自尊。



“明天这湾流应该很适合打鱼。”他说。

“你往哪儿去?”小男孩问。

“一直走，等风向变了再回来。我想天不亮就出发。”

“那我要劝我的船主也走远些，”小男孩说，“这样，如果你捉到了真正的大鱼，我们就能去帮你。”

“他不喜欢到太远的地方打鱼。”

“没错，”小男孩说，“不过我能看见一些他看不见的东西。有时一只鸟在空中盘旋，我就会叫他去追海豚。”

“他的眼力这么不好吗?”

“就跟瞎子差不多。”

“这太奇怪了，”老人说，“他又没捕过海龟，那才毁眼呢。”

“可是你在莫斯基托湾^①边捕了好几年的海龟，眼睛还是很好啊。”

“谁让我是怪老头呢?”

^①莫斯基托湾在尼加拉瓜和洪都拉斯的大西洋沿岸，因当地印第安人的莫斯基托族而得名。